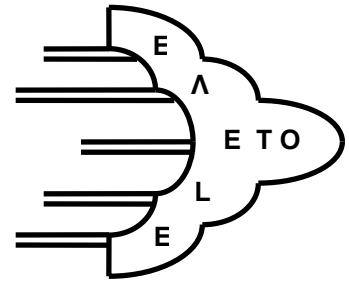


**ΕΛΕΤΟ**

**ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ  
HELLENIC SOCIETY FOR TERMINOLOGY**



**ΓΕΝΙΚΟ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ  
(ΓΕΣΥ)**

Σύνταξη / Παρουσίαση:

*Κώστας Βαλεοντής, Πρόεδρος του ΔΣ και του ΓΕΣΥ*

**14<sup>η</sup> Γενική Συνέλευση  
18 Ιουνίου 2007**

**ΑΠΟΛΟΓΙΣΜΟΣ ΕΡΓΑΣΙΩΝ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ  
για το έτος 2006**

**ΓΕΣΥ**

(Κενή σελίδα)

**ΑΠΟΛΟΓΙΣΜΟΣ ΕΡΓΑΣΙΩΝ  
ΤΟΥ  
ΓΕΝΙΚΟΥ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ  
(Από 01-01-2006 μέχρι 31-12-2006)**

**1. Συνεδριάσεις - αποφάσεις - υλοποίηση**

Το ΓΕΣΥ, μέσα στο έτος **2006**, πραγματοποίησε **16** συνεδριάσεις στις οποίες εξετάστηκαν θέματα της αρμοδιότητάς του και πήρε **53** αριθμημένες αποφάσεις που αναφέρονται στα επισυναπτόμενα έγγραφα (αποφάσεις αρ.**310** ως **362**).

Συνοπτικά οι σπουδαιότερες Αποφάσεις και οι σχετικές ενέργειες υλοποίησής τους ήταν:

- α.** Με σειρά αποφάσεων δημοσιεύτηκαν στο Ορόγραμμα σε μόνιμη ενημερωνόμενη στήλη όλες οι εκδηλώσεις Ορολογίας για τις οποίες ενημέρωσαν την ΕΛΕΤΟ, ως μέλος τους, το Διεθνές Κέντρο Πληροφοριών για την Ορολογία (INFOTERM) και η Ευρωπαϊκή Ένωση Ορολογίας (EAFT) (Συνέδρια, Συμπόσια, Σεμινάρια κ.ά.).
- β.** Εξετάστηκαν και αποφασίστηκε να δημοσιευτούν στο **Ορόγραμμα** προτεινόμενες αποδόσεις **όρων**. Αναφέρουμε μερικά παραδείγματα:

Ο όρος της πληροφορικής και των τηλεπικοινωνιών **hot plug** και τα παράγωγά του πρόταση της ΜΟΤΟ:

<b>hot plug</b> {noun} =	<b>θερμή βυσμάτωση</b> {εδώ αυτό που είναι <i>θερμό</i> δεν είναι το <i>βύσμα</i> αλλά η <i>βυσμάτωση</i> }
<b>hot plug</b> {verb} =	<b>βυσματώνω θερμά</b>
<b>hot plugging</b> {gerund} =	<b>θερμή βυσμάτωση</b>
<b>hot pluggable</b> {adj.} =	<b>θερμά βυσματώσιμος</b>
<b>hot plug capability</b> {noun} =	<b>ικανότητα θερμής βυσμάτωσης</b>

Και επειδή ισχύει η ταυτοσημία των όρων **hot plug** και **hot swap**, σε όλους τους παραπάνω αγγλικούς όρους μπορεί να χρησιμοποιηθεί το **swap** στη θέση του **plug** με αντίστοιχη αντικατάσταση στους ελληνικούς όρους των συνθετικών **βυσματώνω/βυσμάτωση/βυσματώσιμος** με τα συνθετικά **εναλλάσσω/εναλλαγή/εναλλάξιμος**.

Εγκρίθηκε η ανασκόπηση/αναθεώρηση του όρου **expert system** και αποφασίζεται – σε συνεννόηση και με την TE48/OE1 να τεθούν σε δημόσια κρίση στο Ορόγραμμα η χρησιμοποιούμενη απόδοση **έμπειρο σύστημα** και οι τέσσερις αποδόσεις:

**σύστημα εμπειρογνώμονας,  
εμπειρογνωμονικό σύστημα,  
εμπειρογνωμικό σύστημα,  
εμπειρογνωσιακό σύστημα**

Δυστυχώς, μόνο 8 αναγνώστες ψήφισαν, προτείνοντας τα εξής:

2	<b>έμπειρο σύστημα</b>	Να παραμείνει ο υπάρχων όρος
1	<b>έμπειρο σύστημα, εμπειρογνωσιακό σύστημα</b>	Να παραμείνει ο υπάρχων όρος. Δεύτερη επιλογή ο συνώνυμος όρος
5	<b>εμπειρογνωσιακό σύστημα</b>	

Το ζήτημα δεν έχει κλείσει ακόμα. Η ΜΟΤΟ δέχτηκε το **εμπειρογνωσιακό σύστημα**, ενώ η TE48/OE1 ωστόσο ληφθεί οριστική απόφαση έχει επιλέξει συνωνύμως τις τρεις αποδόσεις: **σύστημα εμπειρογνώμονας, εμπειρογνωμικό σύστημα, εμπειρογνωσιακό σύστημα**.

Το ΓΕΣΥ συμφώνησε με την εναρμόνιση από τη ΜΟΤΟ των όρων της βάσης TELETERM : **ROM, PROM, EPROM**, ... με τις αποδόσεις στη βάση INFORTERM και επιπλέον την απόδοση του όρου **flash memory** σύμφωνα με τον πίνακα:

Αγγλικός όρος	Συντομογραφία	Ελληνικός όρος
electrically erasable programmable read only memory	EEPROM	ηλεκτρικά σβέσιμη προγραμματίσιμη μνήμη αναγνώσιμη μόνο
erasable programmable read only memory	EPROM	σβέσιμη προγραμματίσιμη μνήμη αναγνώσιμη μόνο
read-only memory	ROM	μνήμη αναγνώσιμη μόνο
programmable read only memory	PROM	προγραμματίσιμη μνήμη αναγνώσιμη μόνο
electrically alterable programmable read only memory	EAPROM	ηλεκτρικά αλλοιώσιμη/τροποποιήσιμη προγραμματίσιμη μνήμη αναγνώσιμη μόνο
<b>Flash Erasable Programmable Read-Only Memory, flash memory</b>	FEPRM	<b>αστραπιαία σβέσιμη προγραμματίσιμη μνήμη αναγνώσιμη μόνο, αστραπιαία μνήμη</b>

Εξετάστηκαν οι αποδόσεις των γαλλικών όρων **terminologie ponctuelle** και **terminologie systématique** και των αντίστοιχων αγγλικών **ad hoc terminology / punctual terminology** και **systematic terminology**. Το θέμα, όμως, ολοκληρώθηκε πρόσφατα και γράφτηκε στο τελευταίο Ορόγραμμα (αρ.84), με τις αντίστοιχες αποδόσεις **περιπτωσιακή ορολογία** ή **ασυστηματική ορολογία** και **συστηματική ορολογία** ή **θεματική ορολογία**.

Εξετάστηκε η **ισοδύναμη γραμματική κατηγορία** των όρων. Ότι δηλαδή η **ισοδύναμη γραμματική κατηγορία** (= σε τι μέρος του λόγου αντιστοιχεί ο πλήρης όρος) για κάθε **έννοια** είναι **δεδομένη τόσο** στην ίδια γλώσσα **όσο** και μεταξύ γλωσσών (τουλάχιστον των γνωστών ευρωπαϊκών γλωσσών). Δεν μπορεί π.χ. να είναι **ουσιαστικό** στη μία γλώσσα και **επίθετο** στην άλλη, ενώ το **ισοδύναμο γένος** και ο **ισοδύναμος αριθμός** είναι μεταβλητά.

- γ. Πολλές από τις αποφάσεις του ΓΕΣΥ αφορούσαν τις εργασίες διοργάνωσης της **ημερίδας της 23 Μαρτίου 2006** της οποίας τα μέλη του ΓΕΣΥ λειτούργησαν ως οργανωτική επιτροπή.

Το Νοέμβριο του 2005 η ΕΛΕΤΟ είχε στείλει επίσημη **επιστολή** στον Πρόεδρο της Γενικής Επιτροπής Ορολογίας και Νεολογίας **Gabriel de Broglie**, μαζί με αντίτυπα του ήδη εκδοθέντος φυλλαδίου της Γενικής Αντιπροσωπείας της Γαλλικής Γλώσσας και των Γλωσσών της Γαλλίας – DGLFLF (*Délégation Générale à la Langue française et aux langues de France*), ζητώντας του να έρθει ο ίδιος ή να ορίσει κάποιον συνεργάτη του για να μας παρουσιάσει το γαλλικό σύστημα ορολογίας – φυσικά ταξίδι και διαμονή με δαπάνες της ΕΛΕΤΟ.

Στις αρχές Ιανουαρίου 2006 ο **Gabriel de Broglie** διαμήνυσε, μέσω της κας **Bénédicte Madinier**, διευθύντριας ανάπτυξης της γλώσσας στην DGLFLF, ότι δέχεται να έρθει και αμέσως άρχισαν οι διεργασίες της διοργάνωσης της ημερίδας η οποία καθορίστηκε για τις **23 Μαρτίου 2006**.

Η ημερίδα είχε σκοπό αφενός να αναλυθεί και να προβληθεί το «γαλλικό σύστημα» για την αντιμετώπιση των νέων όρων και τον εμπλουτισμό της γαλλικής γλώσσας και αφετέρου να συζητηθεί – μεταξύ των αρμόδιων και σχετικών ελληνικών φορέων – η πρόταση της ΕΛΕΤΟ να «αντληθούν» από το γαλλικό σύστημα χρήσιμα στοιχεία και να χρησιμοποιηθούν για τη δημιουργία ανάλογου συστήματος για την ελληνική γλώσσα. Η πρόταση δηλαδή για ένα ανάλογο ελληνικό σύστημα.

Η παρουσίαση του γαλλικού συστήματος έγινε από τον Γάλλο ακαδημαϊκό κ. **Gabriel de Broglie**, συνοδευόμενο και από την κα **Bénédicte Madinier**, ενώ την πρόταση της ΕΛΕΤΟ παρουσίασε ο πρόεδρος του Γενικού Επιστημονικού Συμβουλίου (ΓΕΣΥ) της ΕΛΕΤΟ **Κώστας Βαλεοντής**. Συντονιστής των παρουσιάσεων και συζητήσεων της ημερίδας ήταν ο

ομότιμος καθηγητής ΕΜΠ κ. **Θεοδόσης Τάσιος**, που πρωτοστατεί από το 1991 σε όλες τις ελληνικές ενέργειες για ορολογικό συντονισμό.

Η παρουσίαση του Γάλλου προσκεκλημένου της ΕΛΕΤΟ ήταν σαφής και κατανοητή (υπήρχε ταυτόχρονη μετάφραση γαλλικά-ελληνικά, ελληνικά-γαλλικά). Ο κ. **De Broglie**, καθώς και η κα **Madinier**, απάντησαν σε πολλές ερωτήσεις του ακροατηρίου σχετικά με τα όργανα και τις λειτουργίες του γαλλικού συστήματος.

Το γαλλικό σύστημα ορολογίας καθιερώθηκε με Διάταγμα του 1996 και αποτελεί συνέχεια και μετεξέλιξη του προηγούμενου συστήματος που λειτουργούσε στη Γαλλία από τις αρχές της δεκαετίας του 1970. Αποτελείται από ένα κεντρικό όργανο, που είναι η **Γενική Επιτροπή Ορολογίας και Νεολογίας**, το οποίο συνεργάζεται στενά με τη **Γαλλική Ακαδημία** και το οποίο – σήμερα – συντονίζει 18 **Ειδικές Επιτροπές Ορολογίας και Νεολογίας** που έχουν ιδρυθεί σε τομείς αρμοδιότητας διάφορων υπουργείων της Γαλλίας, μία επιτροπή κατά τομέα, όπως *γεωργίας, πολιτισμού και επικοινωνίας, οικονομικών, τηλεπικοινωνιών, πληροφορικής και ηλεκτρονικών, χημείας και υλικών, αυτοκινήτου, περιβάλλοντος, μεταφορών, εκπαίδευσης* κ.ά.

Η **Γενική Επιτροπή Ορολογίας και Νεολογίας** υπάγεται απευθείας στον Γάλλο **πρωθυπουργό** και υποστηρίζεται λειτουργικά και οικονομικά από ανεξάρτητο φορέα, τη **Γενική Αντιπροσωπεία της Γαλλικής Γλώσσας και των Γλωσσών της Γαλλίας (DGLFLF)** που έχει και τη γενική εποπτεία του συστήματος. Οι **Ειδικές Επιτροπές Ορολογίας και Νεολογίας** υποστηρίζονται λειτουργικά και οικονομικά από τα καθ' ύλην αρμόδια υπουργεία.

Το γαλλικό κράτος υποστηρίζει πλήρως το σύστημα και δεν παρεμβαίνει ούτε αποφασίζει για την επιλογή των όρων, αλλά έχει **υποχρέωση** να εφαρμόζει τους όρους στις υπηρεσίες του και να τους εξασφαλίζει την απαραίτητη προώθηση.

Στην πρόταση της ΕΛΕΤΟ, προβλήθηκε το γαλλικό σύστημα και υιοθετήθηκαν ή προσαρμόστηκαν κατάλληλα διάφορα στοιχεία του γαλλικού για ένα ανάλογο σύστημα ορολογικού εμπλουτισμού της ελληνικής.

Τα στοιχεία του γαλλικού που υιοθετήθηκαν είναι:

- ο θεσμοθετημένος διαρκής χαρακτήρας του συστήματος (θεσμοθέτησή του με νόμο)
- η πλήρης οικονομική και λειτουργική υποστήριξη από το κράτος
- η ανεξαρτησία των οργάνων Ορολογίας από παρεμβάσεις
- η λειτουργία του κορυφαίου συντονιστικού οργάνου Ορολογίας από ειδική υπηρεσία, ανεξάρτητη από την υπόλοιπη Διοίκηση
- η μερίμνη του κράτους αποθήκευση και διάδοση των ελληνικών όρων που θα παράγονται από το σύστημα και, τέλος,
- η εμπλοκή της Ακαδημίας Αθηνών σε ολόκληρο το σύστημα και ειδικότερα στο μέρος εκείνο των παραγόμενων όρων που έχουν προοπτική διάδοσης και ένταξης στη γενική γλώσσα.

Το ελληνικό σύστημα προτάθηκε να αποτελείται – όπως και το γαλλικό – από μια **γενική επιτροπή** (Γενική Επιτροπή Ορολογίας – ΓΕΟ) και από ένα σύνολο **ειδικών (θεματικών) επιτροπών** (ΘΕΟ) κατά τομέα (θεματικό πεδίο) και να υποστηρίζεται πλήρως από το κράτος. Να υπάρχει και σ' αυτό **ειδικός συντονιστικός φορέας**, όπως στο γαλλικό η DGLFLF, και να οριστεί **Ανώτατος Υπεύθυνος** του συστήματος (Υπουργός, Υφυπουργός ή Γενικός Γραμματέας). Ιδιαίτερη σημασία δόθηκε στην **κατά βήματα** ανάπτυξη του Συστήματος.

Η συμμετοχή στην ημερίδα (150 άτομα) ήταν ικανοποιητική. Άτομα με προσωπικό ενδιαφέρον για την ελληνική γλώσσα και την ανάπτυξή της.

Δυστυχώς, όμως, το κράτος απουσίασε σχεδόν ολοκληρωτικά από την εκδήλωση, μολοντί αυτή απευθυνόταν σ' αυτό κυρίως και σε δεύτερη μοίρα στο ευρύ κοινό. Οι αριθμοί μιλούν μόνοι τους:

Η ΕΛΕΤΟ είχε προσκαλέσει με ειδικές προσκλήσεις (όπου περιλαμβανόταν και το μεταφρασμένο φυλλάδιο με την περιγραφή του γαλλικού συστήματος ορολογίας) **101** πρόσωπα, των οποίων οι θέσεις ή δραστηριότητες έχουν σχέση με το θέμα της εκδήλωσης και την ελληνική γλώσσα και ορολογία γενικότερα. Ανάμεσα σ' αυτούς ήταν **9 υπουργοί, 9 υφυπουργοί, 5 γενικοί γραμματείς** υπουργείων, **18 βουλευτές, 16 πρυτάνεις** πανεπιστημίων και **23 πρόεδροι, αντιπρόεδροι, διευθύνοντες σύμβουλοι, μέλη ΔΣ** και **γενικοί διευθυντές** φορέων του ευρύτερου δημόσιου τομέα και επιστημονικών φορέων.

Από τα γραφεία **όλων** των προσκεκλημένων υπουργών ήρθε η ευγενική τηλεφωνική ενημέρωση ότι ο κ. ή η κα Υπουργός αδυνατεί να παραστεί για τον Α ή Β λόγο. Ανάλογο μήνυμα ήρθε και από **έναν** υφυπουργό και **δύο** γενικούς γραμματείς και **έναν** βουλευτή.

Από τους λοιπούς υφυπουργούς, γενικούς γραμματείς και βουλευτές **ούτε φωνή ούτε ακρόαση**, με **δύο μόνο φωτεινές εξαιρέσεις**:

– Ο **Υφυπουργός ΥΠΕΠΘ Γεώργιος Καλός** έστειλε τηλεομοιοτυπικό μήνυμα που διαβάστηκε από τον συντονιστή της ημερίδας καθηγητή **Θ.Π. Τάσιο**, με το οποίο χαιρέτισε την εκδήλωση και εκδήλωσε το ενδιαφέρον του για τον ορολογικό εμπλουτισμό της ελληνικής γλώσσας και να ενημερωθεί για τα αποτελέσματα της ημερίδας.

– Ο **Γενικός Γραμματέας ΥΠΕΣΔΔΑ Αθανάσιος Βεζυργιάννης**, που είχε εκδηλώσει ενδιαφέρον να παρευρεθεί στην εκδήλωση, δεν μπόρεσε να έρθει λόγω έκτακτου κωλύματος, έστειλε όμως τον Γενικό Διευθυντή του ΥΠΕΣΔΔΑ **Ιωάννη Πραγιάτη** που διάβασε εκ μέρους του εκτεταμένο μήνυμα.

Από τους πρυτάνεις των ΑΕΙ τίμησε με την παρουσία του και με χαιρετιστήρια ομιλία του ο **πρύτανης** του Πανεπιστημίου Αθηνών **Γεώργιος Μπαμπινιώτης**. Στην ομιλία του ο πρύτανης εξήρε το γαλλικό σύστημα και την προσπάθεια της ΕΛΕΤΟ για ένα ανάλογο ελληνικό και εκδήλωσε τη πλήρη συμπαράσταση του Πανεπιστημίου Αθηνών.

Από τους εμπλεκόμενους φορείς του Δημοσίου και του ευρύτερου δημόσιου τομέα εκπροσωπήθηκαν επίσημα μόνο το **ΙΕΛ**, με τον Διευθυντή του **Γεώργιο Καραγιάννη** και στελέχη του, και ο **ΕΛΟΤ**, με τον Διευθυντή Τυποποίησης **Ευάγγελο Μελαγράκη** και στελέχη του.

Το **ΙΕΛ**, ο **ΕΛΟΤ** και η **ΕΛΕΤΟ** (εκπροσωπούμενη από τα μέλη του Γενικού Επιστημονικού Συμβουλίου της) ήταν και οι επίσημοι **συνομιλητές** στη συζήτηση εργασίας που ακολούθησε μετά την παρουσίαση του γαλλικού συστήματος και του προτεινόμενου από την ΕΛΕΤΟ ελληνικού συστήματος.

Μετά την ημερίδα, ανταποκρινόμενοι στο ενδιαφέρον του Υφυπουργού κ. **Γ. Καλού**, ο Πρόεδρος του ΓΕΣΥ **Κώστας Βαλεοντής** και η Αντιπρόεδρος **Μαρία Καρδούλη** τον επισκέφθηκαν και τον ενημέρωσαν λεπτομερώς για τις εργασίες και τις προτάσεις της ημερίδας.

Ο Υφυπουργός, όρισε αμέσως έναν ειδικό συνεργάτη του με τον οποίο άρχισε η εργασία σύνταξης ενός νομοθετήματος για την καθιέρωση του ελληνικού συστήματος ορολογίας. Το Σχέδιο που συντάχθηκε και οριστικοποιήθηκε ύστερα από πολύμηνη συνεργασία **υποβάλαμε επίσημα στον Υφυπουργό στις 7 Μαρτίου 2007**, από τον οποίο είχαμε την διαβεβαίωση ότι με την πρώτη ευκαιρία θα το προωθήσει.

Το σχέδιο αυτό δεν αποκλίνει από την πρόταση της ημερίδας και προβλέπει την ίδρυση και λειτουργία **Εθνικού Φορέα Ορολογίας (ΕΦΟ)** υπό την αιγίδα του **Πρωθυπουργού**, στον οποίο φορέα η διοικητική και η ορολογική δομή θα είναι ανεξάρτητες μεταξύ τους και ανώτατη ορολογική αρχή θα είναι η **Γενική Επιτροπή Ορολογίας (ΓΕΟ)**.

Κατά το Σχέδιο η ΕΛΕΤΟ θα έχει κεντρικό ρόλο και θα αποτελεί τον θεματοφύλακα της λειτουργίας όλων των ορολογικών οργάνων του ΕΦΟ σύμφωνα με τις αρχές της Ορολογίας. Ο ρόλος αυτός περιλαμβάνει κυρίως τα ακόλουθα:

1. Η ΕΛΕΤΟ, ως Εθνικός Σύμβουλος Ορολογίας, γνωμοδοτεί ανταποκρινόμενη σε ορολογικά αιτήματα που προέρχονται από οποιοδήποτε όργανο του ΕΦΟ και συμμετέχει τόσο στη ΓΕΟ όσο και σε κάθε ΘΕΟ με αντίστοιχο εκπρόσωπό της ο οποίος λειτουργεί ως ειδικός εισηγητής σε θέματα ορολογίας.

Ειδικά σε ό,τι αφορά το κανονιστικό πλαίσιο, η ΕΛΕΤΟ θα μπορεί, αυτοδικαίως, οποτεδήποτε παρίσταται ανάγκη, να προτείνει βελτιώσεις/συμπληρώσεις των σχετικών κανονισμών.

2. Δεδομένου ότι βασική προϋπόθεση για τη λειτουργία της οροδοσίας/ονοματοδοσίας σε όλα τα ορολογικά όργανα του ΕΦΟ είναι η κατάρτιση των μελών τους στις σύγχρονες διαγλωσσικές αρχές της Ορολογίας και στην επιστημονικά αποδεκτή εφαρμογή τους στην ελληνική γλώσσα, η ΕΛΕΤΟ θα αναλαμβάνει να εκπονεί και να εκτελεί **προγράμματα ορολογικής κατάρτισης (σεμινάρια)**, γενικά και θεματικά, σύμφωνα με τα διεθνώς ισχύοντα, αλλά ειδικά προσαρμοσμένα για την ελληνική γλώσσα, πρότυπα.

Η επιτυχής παρακολούθηση των προγραμμάτων ορολογικής κατάρτισης, κατά θεματικό πεδίο, θα πιστοποιείται επίσημα από την ΕΛΕΤΟ.

3. Σε περιπτώσεις αδυναμίας εξεύρεσης αρμόδιου φορέα για την ίδρυση και λειτουργία Θεματικής Επιτροπής Ορολογίας (ΘΕΟ) σε κάποιον ειδικό τομέα, μπορεί να ανατίθεται στην ίδια την ΕΛΕΤΟ να ιδρύσει και να λειτουργήσει μια τέτοια ΘΕΟ.

Σε ό,τι αφορά την ημερίδα, από τον Ιανουάριο του 2007 που άρχισε να λειτουργεί ο ιστότοπος της ΕΛΕΤΟ ([www.eleto.gr](http://www.eleto.gr)), έχουν τοποθετηθεί σ' αυτόν όλα τα σημαντικά κείμενα όπως:

*η πρόσκληση, το πρόγραμμα (στα ελληνικά και στα γαλλικά), η χαιρετιστήρια ομιλία του πρύτανη Γεωργίου Μπαμπινιώτη, το χαιρετιστήριο τηλεμοιοτυπικό μήνυμα του Υφυπουργού Παιδείας Γεωργίου Καλού, η χαιρετιστήρια ομιλία του Γ. Διευθυντή ΥΠΕΣΔΔΑ εκ μέρους του Γ. Γραμματέα Αθανασίου Βεζυργιάννη, η παρουσίαση του Συστήματος εμπλουτισμού της γαλλικής γλώσσας από τον ακαδημαϊκό Πρόεδρο της Γενικής Επιτροπής Ορολογίας και Νεολογίας κ. Gabriel de Broglie (κείμενο της ομιλίας στα γαλλικά και ελληνική μετάφραση), η παρουσίαση της πρότασης της ΕΛΕΤΟ για τον ορολογικό εμπλουτισμό της ελληνικής γλώσσας από τον Πρόεδρο του ΓΕΣΥ (Κείμενο της ομιλίας και Διαφάνειες της παρουσίασης), το διάγραμμα των διαδικασιών του Συστήματος εμπλουτισμού της γαλλικής γλώσσας (ελληνικά και γαλλικά), το Ενημερωτικό Δελτίο μετά την ημερίδα κ. ά.*

- δ. Μετά τα αποτελέσματα των **αρχαιρεσιών** της ΕΛΕΤΟ (**8-6-06**) και τη συγκρότηση σε σώμα του νέου Διοικητικού Συμβουλίου διενεργήθηκαν, σύμφωνα με το καταστατικό, και οι αρχαιρεσίες του ΓΕΣΥ κατά τις οποίες εξελέγη το νέο **Προεδρείο** του ΓΕΣΥ που έχει ως εξής:

**Πρόεδρος:** Κώστας Βαλεοντής

**Αντιπρόεδρος:** Μαρία Καρδούλη

**Γραμματέας:** Έλενα Μάντζαρη

- ε. Στο 1<sup>ο</sup> Διεθνές Συνέδριο της Αθήνας για τη Μετάφραση και Διερμηνεία – Μετάφραση: Μεταξύ τέχνης και κοινωνικής επιστήμης, που διοργάνωσε η Ελληνοαμερικανική Ένωση στις **13-14 Οκτωβρίου 2006**, ο πρόεδρος και η γραμματέας του ΓΕΣΥ, **Κ. Βαλεοντής** και **Ε. Μάντζαρη**, παρουσίασαν ανακοίνωση με θέμα «**Η γλωσσική διάσταση της Ορολογίας: Αρχές και μέθοδοι σχηματισμού των όρων**». Το συνέδριο παρακολούθησαν και άλλα τέσσερα μέλη του ΓΕΣΥ.

- στ. Στις **13-14 Νοέμ. 2006** διοργανώθηκε στις Βρυξέλλες από την EAFT η 3<sup>η</sup> Σύνοδος κορυφής για την Ορολογία. Με απόφαση του ΓΕΣΥ η ΕΛΕΤΟ εκπροσωπήθηκε από τον Αντιπρόεδρο του ΔΣ **Θεόφιλο Βαμβάκο** και το μέλος της ΕΛΕΤΟ, καθηγήτρια του Πανεπ. Κύπρου **Μαριάννα Κατσογιάννου**. Αυτά τα δύο μέλη αποτέλεσαν και την αντιπροσωπεία της

ΕΛΕΤΟ στη Γενική Συνέλευση της ΕΑFT και στις εκλογές του Διοικητικού Συμβουλίου της (Board) που έγιναν στο περιθώριο της Συνόδου Κορυφής.

Με απόφαση του ΓΕΣΥ, η ΕΛΕΤΟ υποστήριξε την υποψηφιότητα της **Μαριάννας Κατσογιάννου**, η οποία και εξελέγη μέλος του Συμβουλίου και μάλιστα **Αντιπρόεδρος της ΕΑFT**. Παράλληλα, επίσης με απόφαση του ΓΕΣΥ, ορίστηκε εκ μέρους της ΕΛΕΤΟ ως μέλος του **Γνωμοδοτικού Συμβουλίου της ΕΑFT**, η Γραμματέας του ΓΕΣΥ **Έλενα Μάντζαρη**.

Με τις παραπάνω αποφάσεις και την υλοποίησή τους, κατέστη έντονη η παρουσία της ΕΛΕΤΟ στον ευρωπαϊκό – και παγκόσμιο – χώρο της Ορολογίας.

- ζ. Στα τέλη του 2006 άρχισε να σχεδιάζεται ο ιστότοπος της ΕΛΕΤΟ, [www.eleto.gr](http://www.eleto.gr), ο οποίος άρχισε να λειτουργεί στα τέλη Ιανουαρίου 2007. Η βασική δομή του εγκρίθηκε από το ΓΕΣΥ. Ο αρχικός σχεδιασμός του είναι προσφορά από το μέλος **Νίκο Βαλεοντή**, που είναι και ο πληροφορικός υπεύθυνος του ιστοτόπου. Η περαιτέρω ανάπτυξη και τροφοδότηση του ιστοτόπου γίνεται από τον ίδιο τον **πρόεδρο**, ενώ στην ομάδα παρακολούθησης συμμετέχουν ως μέλη υποστήριξης και τα μέλη **Τζάνος Ορφανός, Κατερίνα Ζερίτη, Άννα Νικολάκη και Θεόφιλος Βαμβάκος**. Η ανάπτυξη του ιστοτόπου είναι ραγδαία. Αυτή τη στιγμή ο αριθμός των αρχείων που έχουν τοποθετηθεί στον ιστοτόπο είναι περίπου 300.
- η. Το ΓΕΣΥ αποφάσισε την προώθηση της **συλλογής ιατρικών όρων** του μέλους της ΕΛΕΤΟ **Νίκου Τζαμουράνη** και την δωρεάν διάθεση της χρήσης της στο Ίντερνετ, αφού εξασφαλίσει χορηγούς που θα αναλάβουν την απαιτούμενη δαπάνη. Έχει ήδη συνταχθεί και στέλνεται σχετική επιστολή σε υποψήφιους χορηγούς. Ταυτόχρονα είναι σε εξέλιξη συνεννόηση με την Εταιρεία Ιατρικών Σπουδών για την μέσω κάποιου κοινού οργάνου επικύρωση-έγκριση της συλλογής και την εν συνεχεία συντήρησή της.

## 2. Δραστηριότητες συλλογικών μελών

Σήμερα τα συλλογικά μέλη είναι τα ακόλουθα:

- (1) **ΜΟΤΟ** (Μόνιμη Ομάδα Τηλεπικοινωνιακής Ορολογίας- **ΟΤΕ-ΕΛΟΤ**) – Υπεύθυνος: *Κώστας Βαλεοντής*
- (2) **ΕΛΟΤ/ΤΕ48/ΟΕ1** (Ορολογία Τεχνολογίας Πληροφοριών - **ΕΛΟΤ**) – Υπεύθυνος: *Κώστας Βαλεοντής*
- (3) **ΕΛΟΤ/ΤΕ2/ΟΕ5** (Ηχομόνωση και Ορολογία Ακουστικής - **ΕΛΟΤ**)– Υπεύθυνος: *Κώστας Βαλεοντής*
- (4) **ΕΛΟΤ/ΤΕ21** (Αρχές της Ορολογίας - **ΤΕΕ - ΕΛΟΤ**) – Συντονίστρια: *Κατερίνα Τοράκη*
- (5) **ΜΕΠΟ** (Μόνιμη Επιτροπή Ορολογίας - **ΠΣΔΜ-Η**) – Υπεύθυνος: *Σπύρος Διάμεσης*
- (6) **Ομάδα Ορολογίας** της Εταιρείας Ιατρικών Σπουδών (πρώην Ομάδα Ορολογίας **ΙΑΤΡΟΤΕΚ** - Κέντρου Ελληνικής Ιατρικής Πληροφόρησης, Ορολογίας και Τεκμηρίωσης) – Υπεύθυνος: *Ιωάννης Καραϊτιανός*
- (7) **Ομάδα Ορολογίας** Εθνικού Κέντρου Δημόσιας Διοίκησης (**ΕΚΔΔ**) – Αναπληρώτρια Υπεύθυνος: *Μαρία Καρδούλη*
- (8) **ΠΕΜΜΕΔΔΗΤ** - Πανελλήνια Ένωση Μεταφραστών και Μεταφραστών-Διερμηνέων του Δημόσιου Τομέα (**Αδρανές Συλλογικό Μέλος**)
- (9) **ΜΕΚΟ** (Μόνιμη Επιτροπή Κοινωνιο-οικονομικής Ορολογίας – **ΕΛΕΤΟ**) (**Αδρανές Συλλογικό Μέλος**).

Από τα **συλλογικά μέλη**,

- Η **ΜΟΤΟ** συνέχισε τις τακτικές δραστηριότητές της με μειωμένο ρυθμό (μία συνεδρίαση την εβδομάδα) λόγω της μη λειτουργίας των λοιπών ομάδων εργασίας της ΤΕ-Τ.



Μέσα στο 2006 εκπόνησε το Ελληνικό Πρότυπο:

## **ΕΛΟΤ 1300.02 (IEC 50(702) Τηλεπικοινωνίες - Ορολογία - Ταλαντώσεις, σήματα και σχετικές διατάξεις**

Στη Βάση Τηλεπικοινωνιακών Όρων **TELETERM** ([www.moto-teleterm.gr](http://www.moto-teleterm.gr)) προστέθηκαν περίπου **500** λήμματα και σήμερα περιέχει περίπου **119.000** αντιστοιχίες ελληνικών-αγγλικών όρων, **5.500** αντιστοιχίες και με γαλλικό ισοδύναμο όρο, **3.500** αντιστοιχίες και με γερμανικό ισοδύναμο όρο καθώς και περίπου **13.000** αρκτικόλεξα, ακρώνυμα και άλλες συντομογραφίες. Στα τρία έτη και πέντε μήνες της λειτουργίας της έχουν γίνει «μέσα της» **200.700** αναζητήσεις όρων.

- Η **Ομάδα ΕΛΟΤ/ΤΕ48/ΟΕ1**, στις 21 Σεπτεμβρίου 2006, με πρωτοβουλία του Υπευθύνου της, πραγματοποίησε άτυπη συνεδρίαση στον ΕΛΟΤ κατά την οποία έκανε ανασκόπηση του έργου της και ενέκρινε πρόγραμμα για το 2006-2007, το οποίο άρχισε να εφαρμόζεται από τον Μάρτιο του 2007.  
Εξακολουθεί η διάθεση στο Ίντερνετ της χρήσης της Βάσης Όρων Πληροφορικής INFORTERM (<http://inforterm.cs.aueb.gr/>) που είναι προσφορά της ΕΛΕΤΟ και του Οικονομικού Πανεπιστημίου Αθηνών.
- η **Ομάδα ΕΛΟΤ/ΤΕ2/ΟΕ5**, δεν έχει ακόμη ανασυγκροτηθεί για να επαναλειτουργήσει στον ΕΛΟΤ.
- Η ανασυγκροτημένη **Επιτροπή ΕΛΟΤ/ΤΕ21**, με ευθύνη του ΤΕΕ, επεξεργάστηκε το πρότυπο **ΕΛΟΤ 561-2 Ορολογική εργασία – Λεξιλόγιο – Μέρος 2: Πληροφορικές εφαρμογές** (βάσει Προσχεδίου μέρος του οποίου εκπόνησε Ομάδα του ΓΕΣΥ επί μετάφρασης του ISO 1087-2). Εισηγητής του προσχεδίου ήταν ο Πρόεδρος του ΓΕΣΥ.
- Η **ΜΕΠΟ**, η **Ομάδα Ορολογίας της ΕΙΣ** και η **Ομάδα Ορολογίας ΕΚΔΔ (ΟΡΕΚΔΔ)** δεν έχουν ανακοινώσει δραστηριότητές τους κατά το 2006.
- Η **ΠΕΜΜΕΔΗΤ** και η **ΜΕΚΟ** είναι αδρανή συλλογικά μέλη.

### **3. Κατακλείδα**

Κλείνοντας ευχαριστώ πολύ:

- τα **μέλη του ΓΕΣΥ**, του **ΔΣ** και της **Ελεγκτικής Επιτροπής**, τον **πρόεδρο της Γενικής Συνέλευσης** καθώς και τον **πρόεδρο** και τα **μέλη της Εφορευτικής Επιτροπής**, για την άμισθη μεν, σύμφωνα με το καταστατικό της **ΕΛΕΤΟ**, αλλά **ουσιαστική**, συμμετοχή τους στις δραστηριότητές της,
- το **Οικονομικό Πανεπιστήμιο Αθηνών** για την φιλοξενία της Βάσης **INFORTERM**
- τον **ΟΤΕ** για τη συνεργασία στη Βάση **TELETERM** και
- το **ΤΕΙ Αθηνών** για την φιλοξενία, στον ιστότοπό του, του «Ορογράμματος»,
- τα αρωγά μέλη **ΤΕΕ**, **ΟΤΕ**, **McCain Hellas** και **Τράπεζα της Ελλάδος** που ενισχύουν τα συνέδριά μας και αναμένεται να ενισχύσουν και το φετινό 6<sup>ο</sup> Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία» και
- τέλος, **όλους εσάς** που συμμετέχετε στη Γενική Συνέλευση εξασφαλίζοντας την υπόσταση της ΕΛΕΤΟ ως ζωντανού συλλογικού φορέα με θεσμικά όργανα που λειτουργούν σύμφωνα με το Καταστατικό και τους νόμους.

**Κώστας Βαλεοντής**

Πρόεδρος του ΔΣ και του ΓΕΣΥ